



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව  
දුරස්ථ සහ අධ්‍යාපන අධ්‍යයන කේන්ද්‍රය  
ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2014/15  
2019 පෙබරවාරි - අප්‍රේල්  
මානවශාස්ත්‍ර පීඨය

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - Translation Methods  
සාහිත්‍ය පරිවර්තනය, වාචික පරිවර්තනය හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය  
Literary / Interpretation and practical Translation -TRMD - E 3025

එක් කොටසකින් එක් ප්‍රශ්නයක් (01) ඇතුළත් වන පරිදි ප්‍රශ්න තුනකට ප්‍රශ්න  
තුනකට (03) පිළිතුරු සපයන්න.

Answer 3 questions including 1 from each Part

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07 යි.

කාලය : පැය 02 යි.

Part I - I - කොටස

01. සාහිත්‍ය පරිවර්තනය, සාහිත්‍ය නොවන පරිවර්තනවලින් වෙනස් වන ආකාරය උදාහරණ  
සහිතව පැහැදිලි කරන්න.

Explain with examples how literary translation differs from non – literary translation

(ලකුණු 20 යි)

02. “භාෂාව සහ සංස්කෘතිය අතර අන්‍යෝන්‍ය සබඳතාවක් පවතී.” නිදසුන් දෙමින් පැහැදිලි  
කරන්න.

“Mutual relationship exists between language & culture.” Explain with examples.

(ලකුණු 20 යි)

Part II - II - කොටස

03. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.  
Compare the given source text with its translation

(ලකුණු 15 යි)

Source Text - මූලාශ්‍ර ලේඛනය

**ACT THREE**

*[The drawing-room of the Ranyevskaia's house. Adjoining the drawing-room at the back, and connected to it by an archway, is the ballroom. A Jewish band, the same that was mentioned in Act II, is heard playing in the hall. It is evening; the candles in a chandelier are alight. In the ballroom a party is dancing the Grand-Rond. SIMEONOV-PISHCHIK is heard to call out: 'Promenade á une paire!' , then all come into the drawing-room. PISHCHIK and CHARLOTTA IVANOVNA form the leading couple, then come TROFIMOV and LIUBOV ANDRYEEVNA, ANIA with a post-office clerk, VARIA with the station-master, and so on, VARIA cries quietly and wipes away her tears as she dances. DOONIASHA is in the last couple. They walk across the drawing-room. PISHCHIK shouts: 'Grand rond balancéz!' and 'Les cavaliers á genoux et remerciez vos dames!'*

*FEERS, wearing a tail-coat, crosses the room with soda-water on a tray. PISHCHIK and TROFIMOV re-enter the drawing-room.]*

PISHCHIK. I've got this high blood pressure - I've had a stroke twice already, you know- and it makes dancing difficult; but if you're one of a pack, as the saying goes, you've got to wag your tail, whether you bark or not. Actually I'm as strong as a horse. My dear father-he liked his little joke, God bless him - he used to say that the ancient family of Simeonov-Pishchik was descended from the very same horse that Caligula sat in the Senate. [Sits down.] But the trouble is, we've no money. A hungry dog can only think about food.....[Falls asleep and snores, but wakes up almost at once.] Just like myself- I can't think of anything but money.....

### තුන් වැනි අංකය

(පසුපසින් විශාල විසිත්ත කාමරයක් ද සාලය ඉදිරියෙන් ද පෙනේ. මෙම කාමර දෙක ආරක්ෂක බෝක්කාවකින් වෙන් වී ඇත. දෙවැනි අංකයේ දී සඳහන් වූ පුද්ගල සංගීත කණ්ඩායම පසුපස පෙනේ. කාමරයේ සිට සංගීතය වියනු ඇතේ එය සවස් කාලයයි. ඔවුහු විසිත්ත කාමරයෙහි නැටුමෙහි යෙදී සිටිති. සිම්පයොනෝඩ් පියවික් මෙසේ කියනු ඇතේ. "ප්‍රොමනෝඩ් අයුත් පෙයරේ" නමින් සිටි අය විසිත්ත කාමරයේ සිට පෝවු වශයෙන් සාලයට එති. පළමුව පියවික් හා වාලොවාද ඉන්පසුව ප්‍රොසිමෝඩ් හා රතවෙස්කො ද එති. තුන්වැනි පෝවුම අන්යා හා ක්‍රොල් කොයර්-ලයේ නිලධාරියෙකි. සිටිවැනිම වරයා හා දුම්රිය ස්වානායිපති ආදී වශයෙනි. වරයා සෙමින් කඳුළු සලමින් ඇ නවතා අතර ම ඇඟේ කඳුළු පිය දමයි. අවසානයට පැමිණෙන පුඹලට දුක්යාහා අයක් ය. ඔවුහු සාලය හරහා යති.)

**පියවික්:-** ග්‍රැන්ඩ් රොන්ඩ්, බැලන්සේස්! ලෙස් කැට්ලියර්ස් අමෙතොක්ස් ඉට් මෙර්සියර්ස් වොස් ඩෙමස්!

(කබාසක් ඇඳ හත් පියවරක් බන්දෙසියක තබා පාන් වර්ගයක් රැගෙන එයි. පියවික් හා ප්‍රොසිමෝඩ් සාලයට එති.)

**පියවික්:-** මම ඔක්තිමත් මිනිසෙක්. දුනාමමත් මම දෙසැරයක් ම හදිසි රුධිරාබාධ හැදිලි කියෙනවා. ඒත් අර කතාවක් කියෙනවා නෙද "බලු රංචු"ක් සස්සෙ යනවා නං බ්‍රොව් ශෝබිගාව කමක් නෑ අඩු භාගනා දිලියෙවක් වනපත්" කියලා. මම අස්ස නාමිබෙකගෙ ඔක්තිය කියෙනවා. අපේ වයසක අස්වට්ටි විහිඳ කරන්න බොහොම කැමතියි. අනේ උන්දුව දෙවියන් දිහත්සේ ආරක්ෂා කර ගන්න ඕනෙ! උන්දු ඉස්සර අපේ පරම්පරාවේ අලු රිය තැන් මුලගිය තැන් විස්තර කරනවා. එහෙම වෙලාවක උන්දු කීවට පරණ සිම්පයොනෝඩ්-පියවික් පරම්පරාව පැවත එන්නෙ

අර කැලිගියුලා උන්තර මන්ත්‍රී මකෙතක් බද්දට පත් කරනු අස්සගෙ පරම්පරාවෙන්ම කියලා. (වෘධි වී) ඒත් මා කතාවේ අන්තිම සවුක්කු හරිම වොක්කද කියලා දන්නවා ද? මට තම දෙයිබුවක්වත් නෑ. බඩගින්නෙ ඉන්න බලිලෙගෙ හිත දුවන්නෙම මස් කැල්ලක් පස්සෙමයි. ඒ ඇමෙන්න වෙන කිසිම දෙයක් ගැන උංව සිහිපත් නෑ. (මහු මොර වන නමුත් එක වර ම අවදි වෙයි) මාත් උච්චාගෙම තමයි. මටත් සල්ලි ඇරුනාහම, වෙන කිසිම දෙයක් ගැන හිත රලවන්න බෑ.

04. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.  
Compare the given source text with its translation

(ලකුණු 15 යි)

Source Text - මූලාශ්‍ර ලේඛනය

Mr. Sirimanna and Abilin had been friends for a long time; they were also ardent patrons of the Iddamalgoda Purwarama Temple. Mr. Sirimanna was also the President of the temple's donor society.

Mr. Sirimanna had retired from the teaching service two years ago. He was dark in complexion, rather short and fat. He was bald in front, so he has grown his hair at the back, to cover the bald spot.

Mr. Sirimanna didn't have any family responsibilities. He had two daughters both of whom were employed as teachers. Mr. Sirimanna always showed that he liked doing meritorious acts. He often boasted of his services to the village. Although the people of this village do not appreciate, no one else has done so much for this village as I have done" were words that often escaped from his lips. Whatever he may say he is not willing to spend money. Throughout the teaching career he used to have for his breakfast a loaf of toast bread soaked in a plain tea. This was all he had until he returns home at about 2 P.M for his lunch. Till then he did not have even a cup of tea. Even today it was the same. Whenever a project was proposed he would always close his eyes for a moment, wipe his face with his right hand and then say "what ever we do we should not waste money"

Abilin cultivated the land he owned and led a trouble free life. He had a pale brown complexion, was not very fat and was about five and a half or six in height. He wore a moustache. He combed his hair back and tied in a knot the size of a domba fruit. Old age was quietly stealing upon him.

~~Photo read by~~

සිරිමාන්ත මහතා සහ අබ්ලිත් දිගු කාලයක සිට මිතුරෝ වූහ. මොවුහු ඉද්දමල්ගොඩ පූර්වාරාම පන්සලේ ප්‍රධාන දායකයන් දෙපළක් වූ අතර සිරිමාන්ත මහතා පන්සලේ දායක සභාවේ සභාපතිවරයා ද විය.

සිරිමාන්ත මහතා වසර දෙකකට ඉහත දී ගුරු සේවයෙන් විශ්‍රාම ගත්තේය. ඔහු තලෙඵ වූ අතර උසින් අඩු මහතා පුද්ගලයෙක් විය. ඔහුගේ ඉදිරිපස තට්ටය පැදුන අතර පිටුපස තරමක් කොණ්ඩය ඉදිරියට පිරිමෙන් තට්ටය වසාගෙන ඇත.

සිරිමාන්ත මහතා හට කිසිදු පවුල් බරක් නොතිබුණේය. ඔහුගේ දියණියන් දෙදෙනාම ගුරු වෘත්තියේ නියැලීමයි. සිරිමාන්ත මහතා නිරන්තරයෙන්ම පුණ්‍ය ක්‍රියාවේ යෙදීමට කැමති පුද්ගලයෙක් බව පෙන්වීය. ඔහු ඔහුගේ ක්‍රියාවන් සම්බන්ධයෙන් නිතරම ගමේ පුරසාරම් දෙවීය. ගම්වාසීන් මෙය අගය නොකළද 'කිසි කෙනෙක් මං වගේ ගම වෙනුවෙන් වැඩ කරලා නෑ' යැයි ඔහුගේ මුඛින් නිතරම පිට වූ වදන් විය. ඔහු මොනයම් දේ පැවසුවද මුදල් නාස්ති නොකළේය. ගුරු වෘත්තිය මුළුල්ලේම ඔහු ඔහුගේ උදැසන අභාරය ලබා ගත්තේ රෝස් පාන් කැබැල්ලක් තේ එකේ පොඟවා ගනිමිනි. ඔහු ආපසු නිවසට පැමිණ දහවල් දෙකට පමණ දිවා ආහාරය ගන්නා තුරුම එම ආහාරයම විය. ඔහු ඒ වනතුරු තේ කෝප්පයක්වත් පානය නොකළේය. දවසම එයම විය. ඔහු කුමක් හෝ දෙයක් කිරීමට පෙර ඔහුගේ දෑස් මොහොතකට වැසේ. ඔහු තම මුහුණ දකුණතින් සෝදා මෙසේ පවසයි. 'අපි කරන මොන දේකටවත් අපි සල්ලි නාස්ති කරන්න හොද නෑ.'

අබ්ලිත් නිදහස් ජීවිතයක් ගත කළේ තම ඉඩමේම වගා කිරීම් කටයුතු වල යෙදීමෙනි. ඔහු තරමක් තලෙඵ සහ එතරම් මහතා නොවූ උස අඩි පහමාරක් හෝ හයක් පමණ පුද්ගලයෙක් වූ අතර උඩු රැවුලකින් යුතු විය. ඔහු පිටුපසට කොණ්ඩය පිරා දොඹ ගෙඩියක මෙන් කොණ්ඩය ගැට ගසා සිටියේය. ඔහුගේ පෙනුම ටිකෙන් ටික වයසට යන්නට විණි.

05. ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.  
Translate into English

(ලකුණු 15 යි)

“මෙය දරුණු ස්ථානයක් කියල හිතෙන්නේ නැද්ද?” ඔහු ඇසීය.

“ඔව් ඒ වගේ” පොලිස්භටයා කීය.

“මට හිතාගන්න බැහැ පාලම හරහා කවුරු වුනත් මෙහෙ එන්නේ ඇයි කියලා”

“රාජකාරිය” පොලිස් භටයා උනන්දුවක් නොමැතිව පැවසීය.

“මං හිතනවා ඔයත් එය හරහා යනවා කියා”

“ඔව්” කැලෝවේ මහතා පැවසීය

“මං මෙහිදී බලාපොරොත්තු වුයේ ඔයා දන්නවාද මම අදහස් කරන්නේ මොකක්ද කියලා? ජීවිතය. ඔබ මෙක්සිකෝව පිළිබඳ පොත් කියවන්න”

“ඕ, ජීවිතය.... කැලෝවේ මහතා පැවසීය. හවුල්කරුවන්ගේ කමිටුවට මෙන් ඔහු සෘජුව සහ කෙටියෙන් කතා කළේය. “ඒක පටන් ගන්නේ අතින් පැත්තෙන්”

“ඔයා තමන්ගේ රට රටින් පිටවෙලා යනකම් අගය කරන්නේ නැහැ”

“ඒක නම් හරියට හරි” කැලෝවේ මහතා පැවසීය. හරියට හරි”

සිතා නොවී සිටීමට මුලදී අපහසු වුවත් පසුව සිතාසීමට යමක් එහි නොමැති බව තේරුම් ගියේය. ජාත්‍යන්තර පාලමින් එපිට සිදුවන යහපත් දේ ගැන මහලු මිනිසෙකුගේ සිතිවිලි ඉදිරියේ ඇති නගරය ලන්ඩන් සහ තෝෆෝක්වල සම්මිශ්‍රණයක් ලෙස ඔහු සිතුවා යැයි මට සිතේ.

06. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.  
Translate into Sinhala

(ලකුණු 15 යි)

The beginning of the university career is always full of confusion and doubt. With the ragging, adapting to the new surroundings and time tables, the lectures, the autonomy which induces us to find our own master within ourselves, I thought it is quite impossible to do without a friend who must be honest and understanding. That was why I decided to be friends with the first person who may come across me.

Although everybody seemed to be confused among the newly appearing faces, I came across a friend who was my classmate in the mathematics class, some two years back. Her name was Nirthanjalee whom we were used to call Nithu. She was a short attractive girl who could easily be friends with anybody.

Since I did not have a boarding place she invited me to come to her room. I went to stay with her willingly, thinking that I have found a good friend who is elder to me and who could guide me. She spoke slowly and very gently with everybody.

Nithu said she had four brothers who were elder to her. She also said that one was a lawyer, the other was working in Sri Lankan air lines, the other was an engineer and the other was a doctor. During the first week together she related all her journeys to Thailand, India, Italy and France. Her stories fascinated me unbelievably and I thought she was a very lucky girl who deserved all the luxuries because of her gentleness. However, I could hardly believe that her mother was a doctor, for the day I saw her on the road, she was wearing in an old ragged skirt and a blouse. Her father worked in a restaurant in Italy.

07. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.  
Translate into Sinhala

(ලකුණු 15 යි)

20 INSPECTOR JENKS ARRIVES

THE other four tried in vain to make Fatty tell them more. But he wouldn't. 'You can look at all these clues as much as you like,' he said, 'and if you use your brains they will tell you exactly what they tell me. Exactly. I could tell you everything in two minutes—but I do really think you should try to find out what I have found out.'

'But that silly alphabet book!' said Daisy. 'It doesn't tell me a thing!'

'And all that time-table tells me is that there's a bus to Sheepsale at 10.15, and it's the bus the letter-writer probably took—but it doesn't tell me anything else,' said Pip. 'As to my dictionary—well, that beats me!'

'Come on—let's get back home,' said Fatty. 'I've got to think this all out. It's not a scrap of good going to Goon about it. He won't believe a word. In fact I think he's got it firmly in his head that I'm mixed up in all this letter-writing. I'm sure he thinks *I* wrote the letter to him!'

'Well—who are we going to, then?' asked Bets. 'Inspector Jenks? I'd like that!'

'I thought perhaps we'd better tell your mother first,' said Fatty. 'I don't somehow feel as if I want to bring Inspector Jenks down here for an affair like this—and go right over Goon's head with the clues that Goon himself presented us with. Doesn't seem quite fair somehow.'

'It seems quite fair to *me*!' said Bets